Porównanie tłumaczeń Marka 6:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im chodźcie wy sami na osobno w puste miejsce i wypoczywajcie trochę byli bowiem przychodzący i odchodzący liczni i ani zjeść mieli dogodną porę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział im: Niech teraz każdy z was uda się osobno na samotne miejsce\* i tam trochę odpocznijcie. Wielu bowiem było tych, którzy przychodzili i odchodzili, tak że nie mieli nawet sposobności zjeść.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Chodźcież wy sami osobno na puste miejsce i odpocznijcie trochę. Byli bowiem przychodzący i odchodzący liczni i ani zjeść mieli czas.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im chodźcie wy sami na osobno w puste miejsce i wypoczywajcie trochę byli bowiem przychodzący i odchodzący liczni i ani zjeść mieli dogodną porę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powiedział im: Niech teraz każdy z was uda się samotnie na odludne miejsce i tam trochę odpocznie. Wiele bowiem osób przychodziło i odchodziło, tak że nie mieli nawet czasu na posiłek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Pójdźcie wy na odludne miejsce i odpocznijcie trochę. Wielu bowiem przychodziło i odchodziło, tak że nie mieli wolnego czasu, żeby zjeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Pójdźcie wy sami osobno na miejsce puste, a odpocznijcie trochę; bo ich wiele było, co przychodzili, i odchodzili, tak iż nie mieli wolnego czasu, żeby jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Pódźcie osobno na miejsce puste a odpoczyńcie maluczko. Bo wiele tych było, co przychadzali i odchadzali, i ani czasu mieli do jedzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On rzekł do nich: Pójdźcie wy sami osobno na pustkowie i wypocznijcie nieco. Tak wielu bowiem przychodziło i odchodziło, że nawet na posiłek nie mieli czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Wy sami idźcie na osobność, na miejsce ustronne i odpocznijcie nieco. Albowiem tych, co przychodzili i odchodzili, było wielu, tak iż nie mieli nawet czasu, żeby się posilić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś im polecił: Idźcie na pustkowie i trochę odpocznijcie. Tak wielu bowiem przychodziło i odchodziło, że nawet nie mieli czasu zjeść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On rzekł do nich: „Idźcie sami na miejsce odludne i trochę odpocznijcie”. Tak wielu bowiem przychodziło i odchodziło, że nawet na posiłek nie mieli czasu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się do nich: „Chodźcie tylko wy sami na jakieś ustronne miejsce i odpocznijcie trochę”. Wielu bowiem przychodziło i odchodziło, tak że oni nie mieli czasu nawet zjeść czegoś.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Pódźcie wy sami z osobna na puste miejsce, a odpoczyńcie trochę; Było bowiem wiele przychadzających, i odchadzających, i ani ku jedzeniu czasu sposobnego nie mieli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi im: - Pójdźcie osobno na miejsce ustronne i trochę odpocznijcie. Bo wielu (ludzi) przychodziło i odchodziło, tak że nie mieli nawet czasu, aby (coś) zjeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже їм: Підіть самі подалі від люду, на самоту та відпочиньте трохи. Бо таки багато було тих, що приходили й відходили, навіть не було коли підкріпитися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Przyjdźcie tu wy sami do tego które z góry przez wszystko aż na dół w swoją własną sferę do spustoszonego i opuszczonego właściwego miejsca i dając sobie zaprzestanie wznieście się do źródła w górze niewiele. Byli bowiem przychodzący i prowadzący się z powrotem pod tym zwierzchnictwem wieloliczni, i ani zjeść nie mieli łatwego stosownego momentu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem im powiedział: Idźcie wy sami, osobno, na puste miejsce i trochę odpocznijcie. Bo byli liczni co przychodzili i odchodzili, więc nie mieli nawet sposobności by zjeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przychodziło i odchodziło tak wielu ludzi, że nie mieli nawet czasu, żeby zjeść, rzekł im więc: "Chodźcie ze mną sami do miejsca, gdzie możemy pobyć na osobności, abyście sobie trochę odpoczęli". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on im rzekł: ”Wy sami idźcie na osobność, na miejsce odludne, i trochę odpocznijcie”. Bo wielu przychodziło i odchodziło, tak iż nie mieli wolnego czasu nawet na zjedzenie posiłku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas Jezus zaproponował: —Zostawmy na jakiś czas tłumy i odpocznijmy. Tak wielu bowiem otaczało ich ludzi, że nie mieli nawet czasu na posiłek. |

1. 1) <x>470 14:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:20</x> [↑](#footnote-ref-3)